**Peter Barr**

First Floor Flat, 11 Alpha Street, London, SE15 4NX

Teléfono: 07905 026 670

Email:info@pbarrtranslations.com

**PERFIL**

Ex-estudiante de Máster en Traducción y Lingüística con experiencia en administración pública. Mi experiencia laboral en el servicio nacional de salud y con organismos locales me ha permitido desarrollar amplias competencias en atención al público, gestión de proyectos y capacidad analítica. Deseo combinar mis habilidades lingüísticas y mi experiencia en la administración pública para la traducción de documentos corporativos, gubernamentales y de ciencias sociales.

**IDIOMAS**

* Inglés: lengua nativa
* Portugués - Brasil (aprox. nivel C1): aprendido durante mi estancia laboral en Brasil, mantenido a través de cursos y visitas posteriores a Brasil.
* Español (aprox. nivel C1): aprendido principalmente en el Instituto Cervantes desde el año 2002.

**SOFTWARE**

Poseo: SDL Trados Studio 2011

Tengo experiencia con: MemoQ 6.2 Professional

**FORMACIÓN**

**Desde septiembre 2012:**

* Máster en Traducción y Lingüística (Español a Inglés), University of Westminster.
  + Módulos principales: traducción institucional y técnica, proyecto final de traducción (un documento de la ONU), estudios de traducción, análisis del discurso, desarrollo profesional para traductores, herramientas de traducción asistida por ordenador.

**Enero 2012:** CIoL Diploma en Traducción (textos: General y Ciencias Sociales). Curso de preparación a distancia a través de International House, Barcelona

**Mayo 2008:** *Diploma de Español como Lengua Extranjera* (nivel B2). Instituto Cervantes, Londres

**Marzo 1990:**Certificado RSA en TEFL (Enseñanza del Inglés como Lengua Extranjera) para adultos. International House, Londres

*Habilidades adquiridas: estrategias para resolver problemas de traducción; habilidad para utilizar herramientas de traducción asistida por ordenador; conocimiento del nivel de trabajo exigido a los traductores profesionales; conocimiento de las normas de estilo de la UE y la ONU.*

**EXPERIENCIA**

**Desde septiembre 2012:**

* Traductor voluntario para el One Programme de las Naciones Unidas en Cabo Verde.
* Septiembre 2012 – junho 2013: recepcionista voluntario e intérprete informal a tiempo parcial, trabajando en inglés, español y portugués para el Latin American Disabled People’s Project, Kennington.
* Julio 2013: período de práctica en la Organización Marítima Internacional (OMI): traduciendo bajo supervisión, trabajando con terminología y referencias.

**1990-1992**: Profesor de inglés como lengua extranjera en Brasil y el Reino Unido.

**FORMACIÓN COMPLEMENTARIA**

2004-2005: Diploma Profesional de Postgrado en Administración.

Open University (educación a distancia).

2000-2001: Certificado de Postgrado en Estudios de Administración (Administración de Servicios Sociales y de Salud).

University of Westminster (estudios a tiempo parcial y a distancia).

1997-2000: Diploma en Salud y Asistencia Social.

Open University (educación a distancia).

1976-1979: BSc (Hons) Administración Social y Sociología, 2.1.

Bristol University (a tiempo completo).

**EXPERIENCIA COMPLEMENTARIA (desde 2000)**

**Dic 2002-Sept 2012:** Gerente del Servicio de Asistencia e Información al Paciente (PALS): implementación y gestión de un servicio de atención al público en un gran organismo público de salud mental en Londres, proporcionando información a pacientes y cuidadores y resolviendo sus problemas con los servicios de salud.

*Habilidades adquiridas: atención al público y capacidades de comunicación; escribir teniendo en cuenta plazos y su potencial publicación; competencias de capacitación y asesoría.*

Tres traslados durante este período:

**(1) Dic 2009 – Mar 2011:** Gerente Interino en un centro de día para personas con dificultades de aprendizaje múltiples y profundas.

**(2) Mar-Oct 2009:** Gerente de Operaciones para un servicio de inclusión social para personas con problemas de salud mental.

**(3) Abril 2007 – Enero 2008:** Gerente de proyectos para un programa de mejora del servicio de salud mental en un municipio de Londres.

\* \* \*

**Mayo 2000-Sept 2002:** Gerente en funciones encargado de una residencia de evaluación y rehabilitación para adultos con problemas de salud mental.

*Habilidades adquiridas: amplio conocimiento sobre los ámbitos legislativos, lingüísticos y culturales dentro de los que funcionan los servicios públicos; habilidades en la gestión de personas, proyectos, recursos y prestación de servicios.*

**REFERENCIAS**

Disponibles bajo solicitud.